

Studieordning

Nutserineq oqaluttaanerlu bachelorinngorniarfik

Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning

Kulturimik, Oqaatsinik Oqaluttuarisaanermillu Ilisimatusarfik

Institut for Kultur, Sprog & Historie



Indholdsfortegnelse

1	Hjemmel.....	4
1.1	Hjemmel.....	4
2	Optagelseskrav, normering, tilhørsforhold og titel.....	4
2.1	Optagelseskrav.....	4
2.2	Merit.....	4
2.3	Normering.....	4
2.4	Tilhørsforhold.....	5
2.5	Titel.....	5
3	Kompetencemål og faglig profil.....	5
3.1	Kompetencebeskrivelse.....	5
3.2	Kompetenceprofil.....	5
4	Uddannelsens struktur og opbygning.....	6
4.1	Opbygning.....	6
4.2	Valgfag.....	7
4.3	Pædagogiske valg i uddannelsen.....	7
5	Studietekniske forhold.....	8
5.1	Pensum.....	8
5.2	Læsning af tekster på fremmedsprog.....	8
5.3	Normalsidedefinition.....	8
5.4	Undervisningssprog.....	8
5.5	Eksamenssprog.....	8
5.6	Eksamensformer.....	8
5.7	Bedømmelse og censur.....	9
5.8	Eksamensfordringer.....	9
5.9	Eksamensoversigt.....	9
5.10	Samlet maksimal studietid.....	10
6	Overgangsbestemmelser og merit.....	10
7	Dispensation, ikrafttræden og godkendelse.....	12
7.1	Dispensation.....	12
7.2	Godkendelse.....	12
7.3	Ikrafttræden.....	12
7.4	Evaluerings.....	12
8	Fagbeskrivelser.....	13

Introduktion til oversættelse og tolkning.....	13
Sprogets byggesten.....	16
Sprog i samfundet.....	18
Oversættelse mellem grønlandsk og dansk.....	20
Grammatik grønlandsk og dansk	22
Engelsk grammatik og tekstanalyse	24
Terminologi og fagsprogsoversættelse mellem grønlandsk og dansk.....	26
Tolkning i sundhedsvæsenet mellem grønlandsk og dansk	29
Engelsk skriftlig tekstproduktion.....	32
Juridisk oversættelse mellem grønlandsk og dansk.....	35
Rets- og polititolkning mellem grønlandsk og dansk	37
Engelsk mundtlig kommunikation	40
Introduktion til simultantolkning (fra dansk til grønlandsk)	42
Videnskabelig metode	45
Bachelorprojekt	48
Praktik.....	51

1 Hjemmel

1.1 Hjemmel

Denne studieordning er udarbejdet af Ilisimatusarfik, Institut for Kultur, Sprog og Historie, Afdeling for Oversættelse og Tolkning.

Studieordningen er udformet med hjemmel i:

- Selvstyrets bekendtgørelse om eksamen og censur ved videregående uddannelser af 11. januar 2024
- Inatsisartutlov nr. 12 af 12. juni 2019 om Ilisimatusarfik,
- Inatsisartutlov nr. 14 af 12. juni 2019 om videregående uddannelser, særligt kapitel 2 §11,
- Hjemmestyrets bekendtgørelse nr. 14 af 23. juni 2008 om karakterskala og anden bedømmelse, og

Denne studieordning erstatter de nuværende studieordninger fra 2015 og 2016.

2 Optagelseskrav, normering, tilhørsforhold og titel

2.1 Optagelseskrav

For at blive optaget på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning skal ansøgeren:

- have bestået 3-årig gymnasial uddannelse med karaktergennemsnit på minimum 2 (GGs-skala)
- have bestået grønlandsk og dansk på A-niveau både skriftligt og mundtligt
- have bestået Engelsk på B-niveau både skriftligt og mundtligt.

Ansøgere med anden uddannelsesmæssig baggrund eller som ikke opfylder ovenstående krav kan søge dispensation. Ansøgningen skal indeholde en motiveret ansøgning med redegørelse for anden erfaring. Denne kan efter skøn fra Afdeling for Oversættelse og Tolkning suppleres med en individuel samtale og/eller en optagelsesprøve. Optagelsesprøven kan være skriftlig og/eller mundtlig.

2.2 Merit

Der kan søges om merit for enkelte fagelementer. Merit gives typisk for tidligere studieaktiviteter, som vurderes at give sammenlignelige kvalifikationer. Det er Institutrådet for Kultur, Sprog og Historie, som godkender ansøgninger om optagelse og merit.

2.3 Normering

Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning er normeret til 210 ECTS.

2.4 Tilhørsforhold

Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning hører under Afdeling for Oversættelse og Tolkning, Institut for Kultur, Sprog og Historie, og under Censorkorps for Institut for Kultur, Sprog og Historie.

2.5 Titel

En bacheloruddannelse i Oversættelse og Tolkning giver ret til betegnelsen:

- Grønlandsk: Nutserinermik Oqaluttaanermillu Bachelori
- Dansk: Bachelor i Oversættelse og Tolkning
- Engelsk: Bachelor of Translation and Interpreting

3 Kompetencemål og faglig profil

3.1 Kompetencebeskrivelse

Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning er en akademisk uddannelse, der giver de studerende videnskabeligt baserede kvalifikationer på et niveau, der giver adgang til en kandidat- eller – ved 2 års erhvervserfaring – masteruddannelse samt til erhvervsbeskæftigelse.

En Bachelor i Oversættelse og Tolkning opbygger i løbet af sit studium viden, færdigheder og kompetencer til at løse komplekse sproglige opgaver med fokus på oversættelse og tolkning mellem grønlandsk og dansk og til at udføre lettere sprog- og kommunikationsopgaver på engelsk.

Uddannelsen giver de studerende teoretiske og metodiske færdigheder, der sætter dem i stand til på professionelt niveau at varetage en bred vifte af de oversættelses- og tolkeopgaver, der forekommer i det grønlandske samfund, særligt inden for offentlig forvaltning, sundhedsvæsen og retsvæsen. Uddannelsens teoretiske fagelementer understøtter og udvikler de studerendes faglige kompetencer i problemløsning og refleksion. De metodiske fagelementer gør de færdige kandidater i stand til at sætte sig ind i fagområder, der ikke er direkte dækket af uddannelsen. Kandidaternes sproglige og kommunikative kvalifikationer i grønlandsk, dansk og engelsk kvalificerer dem desuden til at varetage bredere sprog- og kommunikationsopgaver for institutioner og virksomheder i Grønland.

3.2 Kompetenceprofil

Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning giver den studerende følgende kvalifikationer:

Viden:

- omfattende viden om det grønlandske sprogs struktur og funktion
- omfattende viden om det danske sprogs struktur og funktion
- grundlæggende viden om det engelske sprogs struktur og funktion
- omfattende viden om teori, metode og praksis inden for oversættelse og tolkning
- omfattende viden om fagterminologi og oversætter- og tolkefagets værktøjer
- omfattende viden om informationssøgning og dokumentation

Færdigheder i at:

- mestre oversættelse mellem grønlandsk og dansk, særligt inden for offentlig forvaltning, sundhedsvæsen og retsvæsen
- mestre dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk, særligt inden for fagområderne sundhed og retsvæsen
- varetage lettere mundtlige og skriftlige kommunikationsopgaver på engelsk
- anvende metoder og redskaber inden for oversættelse og tolkning, herunder digitale ressourcer og sprogteknologiske værktøjer som f.eks. oversættelseshukommelser
- vurdere praksisnære og teoretiske problemstillinger inden for oversættelse og tolkning, udvælge relevante løsningsmodeller og begrunde de valgte løsninger
- formidle praksisnære og teoretiske problemstillinger og løsninger til fagfæller, samarbejdspartnere og brugere

Desuden for studerende, der har bestået faget *Introduktion til simultantolkning*:

- mestre basale simultantolkefærdigheder fra dansk til grønlandsk

Kompetencer til at:

- håndtere komplekse og udviklingsorienterede situationer inden for oversættelse og tolkning i arbejds- og studiesammenhænge
- selvstændigt indgå i fagligt og tværfagligt samarbejde og påtage sig ansvar inden for rammerne af oversætter- og tolkeprofessionens etik
- identificere egne læringsbehov og udvikle egen viden, færdigheder og kompetencer i relation til oversætter- og tolkeprofessionen

4 Uddannelsens struktur og opbygning

4.1 Opbygning

Uddannelsen består af 210 ECTS fordelt således:

- 13 obligatoriske fag med en vægt på 10 ECTS hver (130 ECTS i alt). De obligatoriske fag omfatter alle fag på 1.-4. semester samt faget *Videnskabelig metode* i tilknytning til BA-projektet på 6. semester
- En valgfagsblok med en samlet vægt på 30 ECTS. Valgfagsblokken er placeret i 5. semester, der derfor giver mulighed for udvekslingsophold ved et udenlandsk universitet (se afsnit 5.3)
- Bachelorprojekt (20 ECTS)
- Praktik (30 ECTS)

Fagene, deres ECTS-vægt og semesterplacering fremgår af nedenstående oversigtsskema. Alle øvrige oplysninger om fagene fremgår af de enkelte fagbeskrivelser i kapitel 8. Bemærk særligt forudsætningskravene for de enkelte fag. Uddannelsen er tilrettelagt ud fra et princip om faglig progression, og adgang til eksamen i visse fag forudsætter derfor beståelse af andre fag.

7. semester	Praktik (30 ECTS)		
6. semester	Videnskabelig metode (10 ECTS)	BA-projekt (20 ECTS)	
5. semester	Valgfag (30 ECTS)* *herunder Introduktion til simultantolkning (dansk til grønlandsk)		
4. semester	Juridisk oversættelse ml. grønlandsk og dansk (10 ECTS)	Rets- og polititolkning ml. grønlandsk og dansk (10 ECTS)	Engelsk mundtlig kommunikation (10 ECTS)
3. semester	Terminologi og fagsprogsoversættelse ml. grønlandsk og dansk (10 ECTS)	Tolkning i sundhedsvæsenet ml. grønlandsk og dansk (10 ECTS)	Engelsk skriftlig tekstproduktion (10 ECTS)
2. semester	Oversættelse ml. grønlandsk og dansk (10 ECTS)	Grammatik grønlandsk og dansk (10 ECTS)	Engelsk grammatik og tekstanalyse (10 ECTS)
1. semester	Introduktion til oversættelse og tolkning (10 ECTS)	Sprogets byggesten (10 ECTS)	Sprog i samfundet (10 ECTS)

4.2 Valgfag

Valgfagene på 5. semester tages enten ved et andet universitet eller ved andre uddannelser på Ilisimatusarfik. Fag på et andet universitet skal forhåndsgodkendes af afdelingslederen og Institutrådet ved Institut for Kultur, Sprog og Historie.

Afdeling for Oversættelse og Tolkning på Ilisimatusarfik udbyder følgende valgfag i 5. semester: Introduktion til simultantolkning (10 ECTS).

4.3 Pædagogiske valg i uddannelsen

I uddannelsens forskellige fagkurser bliver den studerende præsenteret for et bredt udvalg af undervisningsformer. De spænder fra klassiske forelæsninger til mere deltagerorienterede tilgange, hvor formålet er at styrke den studerendes ansvar for egen læring. De forskellige undervisningsformer træner forskellige måder at lære på og bidrager til et alsidigt og nuanceret læringsforløb med både dialogisk og mere lærerstyret undervisning samt studenterstyret læring, særligt gennem BA-projektet. I arbejdet med BA-projektet styrkes den studerendes evne til

analyse, kritisk refleksion og selvstændighed, som er kompetencer der optrænes gennem hele bacheloruddannelsen. Der arbejdes i uddannelsen systematisk med at styrke den studerendes samarbejdsevner. Den studerende lærer om konstruktiv feedback og om at indgå i faglige relationer med undervisere og medstuderende. Og interaktion med praktiserende oversættere og tolke og med brugere og aftagere vægtes uddannelsen igennem, ikke mindst gennem det afsluttende praktikforløb, hvor den studerende bl.a. lærer at arbejde professionelt sammen med andre i en erhvervsmæssig kontekst.

5 Studietekniske forhold

5.1 Pensum

Pensum fremgår af oplysningerne for det enkelte kursus inden kursusstart.

5.2 Læsning af tekster på fremmedsprog

Der kan indgå tekster på grønlandsk, dansk og engelsk.

5.3 Normalsidedefinition

En normalside svarer til 2400 typeenheder inkl. mellemrum.

5.4 Undervisningssprog

Undervisningen foregår på grønlandsk, dansk og/eller engelsk.

5.5 Eksamenssprog

Eksamen afholdes i udgangspunktet på samme sprog som undervisningen (grønlandsk, dansk og/eller engelsk).

5.6 Eksamensformer

Der kan forekomme følgende eksamensformer:

- Bunden skriftlig prøve. Herved forstås en opgave, hvor eksaminator stiller en opgave, som den studerende udarbejder en skriftlig besvarelse ud fra. Denne prøve kan stilles som hjemmeopgave eller som stedprøve.
- Fri skriftlig prøve. Herved forstås en opgave, hvor den studerende selv vælger et emne, udarbejder en problemformulering og efterfølgende udarbejder en skriftlig besvarelse.
- Bunden mundtlig prøve med forberedelse. Herved forstås en opgave, hvor eksaminator udarbejder et oplæg, og hvor den studerende har et afgrænset tidsrum til at udarbejde en mundtlig besvarelse eller forberede sig til den mundtlige prøve. Forberedelsestiden kan enten være hjemme eller på stedet.
- Mundtlig prøve på baggrund af skriftligt produkt. Herved forstås en opgave, hvor den studerende selvstændigt udarbejder en skriftlig besvarelse og ved en mundtlig prøve fremlægger og uddyber sin besvarelse.
- Undervisningsdeltagelse. Herved forstås regelmæssig, aktiv og tilfredsstillende deltagelse i undervisningen. Ved regelmæssig forstås deltagelse i mindst 75% af de udbudte undervisningsaktiviteter. Ved semesterstart præsenterer underviseren skriftligt de

undervisningsaktiviteter, den studerende skal deltage i, og de krav der stilles til aktiv og tilfredsstillende deltagelse.

Hvis den studerende opnår bedømmelsen ikke-bestået i et fag, hvor prøveformen er undervisningsdeltagelse, kan den studerende indstille sig til omprøve jf. fagbeskrivelserne. Den studerende har også mulighed for at tilmelde sig faget igen og bliver i så fald tilmeldt den ordinære prøve. Den studerende skal være opmærksom på forudsætningsanbefalingerne for fag på senere trin i uddannelsen som beskrevet i afsnit 4.1 og i de enkelte fagbeskrivelser i kapitel 8.

5.7 Bedømmelse og censur

Prøverne bedømmes ved enten intern censur eller ekstern censur. Prøver med intern censur bedømmes af eksaminator, dvs. fagets underviser(-e), og en censor, der er udpeget af Afdeling for Oversættelse og Tolkning blandt universitetets undervisere. Prøver med ekstern censur bedømmes af eksaminator og en udefrakommende censor.

Ved eksamensformen *undervisningsdeltagelse* bedømmes prøven dog alene af eksaminator. Denne bedømmelsesform betegnes i fagbeskrivelserne som 'Ingen censur'.

5.8 Eksamensfordringer

Det er et krav, at den studerende løser 75% af de opgaver, der stilles i hvert fag for at kunne indstilles til eksamen i det pågældende fag. Ved opgaver menes f.eks. skriftlige opgaver og mundtlige oplæg.

5.9 Eksamensoversigt

Semester	Kursusnavn	ECTS	Eksamensform	Bedømmelse	Censur
1.	Introduktion til oversættelse og tolkning	10	Undervisningsdeltagelse	Bestået/ikke-bestået	-
1.	Sprogets byggesten	10	Undervisningsdeltagelse	Bestået/ikke-bestået	-
1.	Sprog i samfundet	10	Undervisningsdeltagelse	Bestået/ikke-bestået	-
2.	Oversættelse ml. grønlandsk og dansk	10	Bunden skriftlig prøve 48 timer	GGs	Intern
2.	Grammatik, grønlandsk og dansk	10	Bunden skriftlig prøve 5 hverdage	GGs	Intern
2.	Engelsk grammatik og tekstanalyse	10	Bunden mundtlig prøve med forberedelse 30 minutter	GGs	Ekstern
3.	Terminologi og fagsprogsoversættelse ml. grønlandsk og dansk	10	Bunden skriftlig prøve 48 timer	GGs	Ekstern

Kommenterede [LH1]: Ændret fra bestået/ikke-bestået

Kommenterede [LH2]: Ændret fra bestået/ikke-bestået

3.	Tolkning i sundhedsvæsenet ml. grønlandsk og dansk	10	Bunden mundtlig prøve med forberedelse 30 minutter	GGs	Intern
3.	Engelsk skriftlig tekstproduktion	10	Bunden skriftlig prøve 4 hverdage	GGs	Ekstern
4.	Juridisk oversættelse ml. grønlandsk og dansk	10.	Bunden skriftlig prøve 24 timer	GGs	Ekstern
4.	Rets- og polititolkning ml. grønlandsk og dansk	10	Bunden mundtlig prøve med forberedelse 30 minutter	GGs	Ekstern
4.	Engelsk mundtlig kommunikation	10	Bunden mundtlig prøve med forberedelse 30 minutter	GGs	Ekstern
5.	Introduktion til simultantolkning (dansk til grønlandsk)	10	Bunden mundtlig prøve med forberedelse 20 minutter	GGs	Ekstern
6.	Videnskabelig metode	10	Undervisningsdeltagelse	Bestået/ikke-bestået	-
6.	BA-projekt	20	Fri skriftlig prøve	GGs	Ekstern
7.	Praktik	30	Mundtlig prøve på baggrund af skriftligt produkt 30 minutter	Bestået/ikke-bestået	Intern

5.10 Samlet maksimal studietid

Den samlede studietid må ikke overskride 5½ år.

6 Overgangsbestemmelser og merit

Fagelementer, der tidligere er bestået på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning, kan meritoverføres ifølge skemaet nedenfor. I tilfælde af ønske om meritoverførsel af fagelementer, som ikke fremgår af nedenstående oversigt, skal den studerende søge merit med henblik på individuel afgørelse.

Studieordning 2015/2016	Studieordning 2024
Almen sprogforståelse 10 (ECTS)	Sprogets byggesten (10 ECTS)
Oversættelse, teori og metode (5 ECTS) OG Dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk (sundhed) med tolketeori (10 ECTS)	Introduktion til oversættelse og tolkning (10 ECTS)
Mundtlig og skriftlig sprogfærdighed på engelsk (5 ECTS) OG Engelsk grammatik og skriftlig sprogfærdighed (5 ECTS)	Engelsk grammatik og tekstanalyse (10 ECTS)
Oversættelse teori og metode (5 ECTS) OG Grammatik og oversættelse (5 ECTS)	Oversættelse mellem grønlandsk og dansk (10 ECTS)
Mundtlig og skriftlig sprogfærdighed på engelsk (5 ECTS) ELLER Mundtlig sprogfærdighed på engelsk (5 ECTS) OG Præsentation på engelsk (5 ECTS)	Engelsk mundtlig kommunikation (10 ECTS)
Dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk (sundhed) med tolketeori (10 ECTS)	Sundhedstolkning mellem grønlandsk og dansk (10 ECTS)
Dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk (retsvæsen) (10 ECTS)	Rets- og polititolkning mellem grønlandsk og dansk (10 ECTS)
Oversættelse mellem grønlandsk og dansk (forvaltning) (10 ECTS) OG Oversættelse mellem grønlandsk og dansk (sundhedsvæsen) (10 ECTS)	Fagsproglig oversættelse mellem grønlandsk og dansk (10 ECTS)
Praktik (30 ECTS)	Praktik (30 ECTS)
BA-projekt (20 ECTS)	BA-projekt (20 ECTS)
Metode (10 ECTS)	Videnskabelig metode (10 ECTS)

7 Dispensation, ikrafttræden og godkendelse

7.1 Dispensation

Institutrådet kan dispensere fra reglerne i studieordningen (de ikke-lovpligtige), når der foreligger usædvanlige forhold. Hvis den studerende ikke opfylder reglerne beskrevet i studieordningen, kan den studerende søge om dispensation.

7.2 Godkendelse

- Studieordningen er godkendt af Institutrådet for Institut for Kultur, Sprog og Historie den 25. oktober 2023.
- Studieordningen er godkendt af Akademisk Råd den 27. november 2023.
- Denne studieordning er revideret i henhold til Selvstyrets bekendtgørelse om eksamen og censur ved videregående uddannelser af 11. januar 2024.
- Revisionen er godkendt af Institutrådet for Institut for Kultur, Sprog og Historie og Akademisk Råd i februar 2024.

7.3 Ikrafttræden

Denne studieordning træder i kraft den 1. september 2024 og gælder for studerende, der er optaget på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning den 1. september 2024 eller senere.

7.4 Evaluering

Der gennemføres evaluering af denne studieordning senest 1. april 2028.

8 Fagbeskrivelser

Fagets titel	Introduktion til oversættelse og tolkning
Formål og indhold	Formålet med faget er at give den studerende en grundlæggende indsigt i uddannelsens fagområde, oversættelse og tolkning, i teori og praksis. Faget introducerer emner, som den studerende kommer til at fordybe sig i senere på studiet. Faget introducerer den studerende til grundlæggende oversættelses- og tolketeori. Den studerende undervises i fagets centrale begreber og får en indføring i de forskellige oversættelses- og tolkeformer og deres muligheder og begrænsninger. Der gives en introduktion til et udvalg af fagets væsentligste emner – fx oversætterens og tolkens rolle, herunder etik, overførselsstrategier, målgruppetilpasning og kvalitet knyttet til oversættelse og tolkning – og den studerende undervises i at identificere, analysere, diskutere og løse tolke- og oversættelsesmæssige problemstillinger, generelt og specifikt med henblik på sprogparret grønlandsk-dansk. Faget introducerer desuden til informationssøgning i forbindelse med oversættelses- og tolkeopgaver, og den studerende trænes i at identificere relevante hjælpemidler (paralleltekster, korpora, ordbøger, internetsøgninger mv.) og anvende dem på en formålstjenlig måde. Faget omfatter lette øvelser i de mest grundlæggende former for oversættelse og tolkning med fokus på skriftlig oversættelse og dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden: - basal viden om oversættelses- og tolketeori - overblik over de forskellige oversættelses- og tolkeformer og deres muligheder og begrænsninger - viden om et udvalg af oversættelses- og tolkefagets centrale emner (fx etik, kvalitet, strategier) - viden om de mest relevante hjælpemidler til informationssøgning Færdigheder i at: - udføre lette oversættelsesopgaver mellem grønlandsk og dansk på et reflekteret men før-professionelt niveau - udføre lette dialogtolkeopgaver mellem grønlandsk og dansk på et reflekteret men før-professionelt niveau - udføre lette informationssøgningsopgaver i forbindelse med oversættelse og tolkning - identificere, analysere, diskutere og løse udvalgte tolke- og oversættelsesmæssige problemstillinger, herunder beskrive dem ved hjælp af fagets begrebsapparat

	Kompetencer til at: - indgå i samarbejde med medstuderende og underviser om faglige opgaver
Undervisningsformer	Undervisningen foregår som en vekselvirkning mellem oplæg, hvori fagets teorier og begreber gennemgås, og øvelser, der træner de studerende i at anvende de gennemgåede teorier og begreber dels på analyseopgaver dels på øvelser i oversættelse, tolkning, informationssøgning mv. Undervisningen omfatter skriftlige opgaver og mundtlige oplæg ved de studerende, individuelt og i grupper, samt diskussioner i grupper og på holdet. Til oplæg og øvelser anvendes der både selv- og peer-evaluering samt feedback fra underviseren. Der er i undervisningen gennemgående fokus på at introducere og træne de studerende i akademisk studieteknik.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Undervisningsdeltagelse Bedømmelse: Bestået/Ikke Bestået Censur: Ingen censur Ordinær prøve Prøven aflægges som regelmæssig, aktiv og tilfredsstillende deltagelse i undervisningen. Herved forstås deltagelse i mindst 75% af undervisningstimerne, samt 75% af de øvrige udbudte undervisningsaktiviteter. Ved semesterstart præsenterer underviseren skriftligt de undervisningsaktiviteter der udbydes (det kan ud over fremmøde i timerne fx være mindre skriftlige opgaver, mundtlige oplæg eller andet) samt de krav der stilles til aktiv og tilfredsstillende deltagelse. Omprøve Prøven aflægges som en bunden skriftlig hjemmeopgave udarbejdet individuelt. Opgaven stilles af eksaminator, og opgavebesvarelsen skal indeholde tre dele: - (1) en redegørelse for et udvalg af de teorier og begreber, der er gennemgået i undervisningen - (2) en beskrivelse, analyse, diskussion og løsning af en eller flere tolke- og/eller oversættelsesmæssige problemstillinger. Problemstillingerne skal beskrives, analyseres og diskuteres ved hjælp af fagets begrebsapparat, og den studerende skal anvise forslag til løsning. - (3) en oversættelse enten fra grønlandsk til dansk eller fra dansk til grønlandsk af en tekst med et omfang på 0,5-1 normalside Opgaven skal have et omfang på 6-8 normalsider, inklusive oversættelsen. Det er tilladt at bruge alle hjælpemidler. Der gives fem hverdage til

	besvarelse af opgaven. Opgaven bedømmes med bestået/ikke-bestået og ved intern censur.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning.
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Faget udbydes i efterårssemesteret Semesterplacering: 1. semester

Fagets titel	Sprogets byggesten
Formål og indhold	Formålet med faget er at den studerende får viden om og forståelse af elementær sprogbeskrivelse, både generelt og specifikt grønlandsk: ordklasser (verber, nominer mv.), morfologi (ords opbygning og formlære), syntaks (sætningsstruktur), fonetik (lydlære) og semantik (betydningslære).
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden: Sprogs opbygning, både generelt og specifikt grønlandsk. Heri indgår - Morfologiske grundbegreber, først og fremmest overbegrebet <i>morfem</i>, dernæst underkategorierne <i>rod</i>, <i>afledning</i> (derivation) og <i>bøjning</i> (fleksion). - Syntaktisk elementær <i>ledanalyse</i>, <i>over-</i>, <i>under-</i> og <i>sideordning</i> samt <i>rækkefølge</i>. Centralt er også begrebet <i>transitivitet</i> og skellet mellem transitive og intransitive konstruktioner. - Semantiske grundbegreber på ordniveau (leksikalsk semantik), såsom <i>synonymi</i>, <i>antonymi</i>, <i>homonymi</i>, <i>polysemi</i>, <i>hyponymi</i> og <i>metafori</i> - Fonetiske grundbegreber <i>vokaler</i> og <i>konsonanter</i>, <i>fonemisk</i> og <i>fonetisk</i> repræsentation, <i>artikulatoriske</i> grundbegreber; endvidere elementær <i>lydskrift</i>. Færdigheder i at: - foretage elementære analyser af sprog, både på indholds- og udtrykssiden - foretage en elementær morfologisk analyse af ord fra to forskellige sprog (grønlandsk og dansk) med identifikation (både morfologisk og semantisk) af rod-, aflednings- og bøjningsmorfemer - foretage en elementær syntaktisk analyse af en kort sætning fra to forskellige sprog (grønlandsk og dansk) med identifikation af sætningens led - foretage en elementær lydskrift af enkeltord Kompetencer: - Kunne forholde sig fagligt og analytisk til sproglige spørgsmål. - Kunne se grønlandsk sprog i et større perspektiv
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Undervisningsdeltagelse Bedømmelse: Bestået/Ikke Bestået Censur: Ingen censur

	Ordinær prøve Prøven aflægges som regelmæssig, aktiv og tilfredsstillende deltagelse i undervisningen. Herved forstås deltagelse i mindst 75% af undervisningstimerne, samt 75% af de øvrige udbudte undervisningsaktiviteter. Ved semesterstart præsenterer underviseren skriftligt de undervisningsaktiviteter der udbydes (det kan ud over fremmøde i timerne fx være mindre skriftlige opgaver, mundtlige oplæg eller andet) samt de krav der stilles til aktiv og tilfredsstillende deltagelse. Omprøve Prøveform: Bunden skriftlig prøve (stedprøve) Bedømmelse: bestået/ikke bestået Censur: Intern censur Varighed: 8 timer Hjælpe midler: Alle hjælpemidler, bortset fra internet medmindre andet er angivet. Omfang: Fastlægges af eksaminator Prøven aflægges som en bunden skriftlig prøve udarbejdet individuelt. Opgaven stilles af eksaminator og omhandler en række spørgsmål inden for morfologi, syntaks, semantik og fonetik.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på en af de følgende uddannelser: - Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning - Bacheloruddannelsen i Sprog, Litteratur og Medier
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Faget udbydes i efterårssemesteret Semesterplacering: 1. semester

Fagets titel	Sprog i samfundet
Formål og indhold	Formålet med faget er at give den studerende overordnet viden om hvordan sprog, forstået som både sprogbrug og sproglige ideologier/holdninger, indgår i samfundet på mange forskellige måder. Faget introducerer emner som den studerende kan sætte sig mere grundigt ind i senere på studiet. Faget introducerer den studerende til samfundsrelevante emner inden for sprogvidenskaben. Områder der f.eks. kan gennemgås i faget, er: - Sprogpolitik med særligt henblik på Grønland (både i den offentlige sektor og i private organisationer, og med udsyn til andre arktiske egne) - Flersprogethed (herunder flersprogethed i offentlige institutioner med behov for tolkning og oversættelse, så som sundhedsvæsenet og retsvæsenet, samt andre flersprogede sammenhænge, så som skoler, familier, servicesektoren mv.) - Dialekter (med fokus på hovedinddelingen af grønlandske dialekter og den historiske baggrund for deres udvikling) - Sprogholdninger (både som de kommer til udtryk hos offentlige instanser og almindelige sprogbrugere, og der kan være tale om både holdninger til forskellige sprog samt andre former for variation, dialekter, aldersbetinget sprogbrug eller andet) - Variation og normering (med fokus på hvordan sproglig standardisering har fundet sted i Grønland samt udviklingen af den grønlandske ortografi) - Forholdet mellem lyd og skrift (med fokus på grønlandsk, men med udsyn til andre sprog som f.eks. dansk og engelsk) Tilgangen er sociolingvistisk og sproghistorisk. Endvidere er dekolonial metode relevant for flere af områderne og kan inddrages.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden om: - Relationen mellem sprog og samfund, herunder hvordan sproglige ideologier og opfattelser af sprog hænger sammen med sprogpolitik, normering og sproglig praksis - Variation i det grønlandske sprogsamfund, forstået som både et flersproget og flerdialektalt samfund - Udviklingen af grønlandsk ortografi, standardiseringen af grønlandsk, variation og normering i Grønland Færdigheder i at: - Identificere sammenhænge mellem sproglige ideologier, sprogpolitik og sproglig praksis i konkrete samfundsrelevante eksempler - Analysere konkrete sproglige fænomener ved at indsætte dem i deres samfundsmæssige og historiske kontekst

	- Anlægge et reflekterende og kritisk perspektiv på konkrete samfundsrelevante sproglige cases Kompetencer: - Reflektere over, kritisk vurdere og diskutere aktuelle og historiske forhold mellem sprog og samfund i en grønlandsk og cirkumpolar kontekst
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: undervisningsdeltagelse. Bedømmelse: Bestået/Ikke Bestået Censur: Ingen censur Hjælpe midler: Alle relevante Ordinær prøve Prøven aflægges som regelmæssig, aktiv og tilfredsstillende deltagelse i undervisningen. Herved forstås deltagelse i mindst 75% af undervisningstimerne, samt 75% af de øvrige udbudte undervisningsaktiviteter. Ved semesterstart præsenterer underviseren skriftligt de undervisningsaktiviteter der udbydes (det kan ud over fremmøde i timerne fx være mindre skriftlige opgaver, mundtlige oplæg eller andet) samt de krav der stilles til aktiv og tilfredsstillende deltagelse. Omprøve Prøveform: Bunden skriftlig prøve (stedprøve) Bedømmelse: bestået/ikke bestået Censur: Intern censur Varighed: 8 timer Hjælpe midler: Alle hjælpemidler, bortset fra internet med mindre andet er angivet. Omfang: Fastlægges af eksaminator Opgaven stilles af eksaminator og omhandler en række spørgsmål inden for relationen mellem sprog og samfund. Der vil som regel indgå analyse af materiale udvalgt af eksaminator (debattekster fra medier, samtaleudskrifter eller andet).
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på en af de følgende uddannelser: - Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning - Bacheloruddannelsen i Sprog, Litteratur og Medier
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Faget udbydes i efterårssemesteret Semesterplacering: 1. semester

Fagets titel	Oversættelse mellem grønlandsk og dansk
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at varetage lettere oversættelsesopgaver mellem grønlandsk og dansk. Faget bygger videre på viden, færdigheder og kompetencer, som den studerende har opnået i <i>Introduktion til oversættelse og tolkning</i>. Undervisningen sætter fokus på oversættelsesstrategier ud fra et tekstlingvistisk og pragmatisk perspektiv, og den studerende introduceres til oversættelsesarbejdets faser (analyse, overførsel og sprogrevision) og til begrebet oversættelsesenheder. I faget arbejdes der f.eks. med oversættelse af nyhedsreportager, reklamer, skønlitteratur, rapporter, pressemeddelelser og hjemmesider, hvorudfra den studerende undervises i at identificere, analysere, diskutere og løse oversættelsesmæssige problemstillinger mellem grønlandsk og dansk. Desuden undervises der i informationssøgning om fagets emner. Der er gennemgående fokus på at styrke og udvikle den studerendes skriftlige sprogfærdighed, herunder ortografiske færdigheder, i grønlandsk og dansk.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden om: - oversættelsesteori med særligt fokus på tekstfunktioner, oversættelsesstrategier og oversættelsesarbejdets faser - ortografi i grønlandsk og dansk - hjælpemidler til informationssøgning i forbindelse med oversættelse mellem grønlandsk og dansk Færdigheder i at: - anvende viden om oversættelsesteori til udførelse af oversættelsesopgaver mellem grønlandsk og dansk - udføre lettere oversættelsesopgaver mellem grønlandsk og dansk - udføre informationssøgningsopgaver i forbindelse med oversættelse mellem grønlandsk og dansk - udføre sprogrevision i forbindelse med oversættelse mellem grønlandsk og dansk - anvende korrekt ortografi på grønlandsk og dansk - identificere, analysere, diskutere og løse oversættelsesmæssige problemstillinger, herunder beskrive dem ved hjælp af fagets begrebsapparat Kompetencer til at: - reflektere over egen viden og egne færdigheder i oversættelsesarbejdet samt reflektere over valg af oversættelsesstrategier

Undervisningsformer	Undervisningen foregår som en vekselvirkning mellem oplæg, hvor fagets teorier, metoder og begreber gennemgås, og oversættelsesøvelser, der træner de studerende i at anvende de gennemgåede teorier, metoder og begreber på oversættelse, informationssøgning mv. Undervisningen omfatter mundtlige og skriftlige oplæg ved de studerende, individuelt og i grupper, samt diskussioner i grupper og på holdet. Til oplæg, øvelser og skriftlige opgaver anvendes der peer-evaluering samt feedback fra underviseren. Som en integreret del af undervisningen skal den studerende udarbejde tre individuelle portfolio-opgaver i løbet af semesteret.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Bunden skriftlig prøve Bedømmelse: GGS-skalaen Censur: Intern censur Varighed: 48 timer Ordinær prøve: Prøven aflægges som en skriftlig hjemmeopgave udarbejdet individuelt. Opgaven stilles af eksaminator og indeholder en tekst på ca. 0,5 normalside, som den studerende skal oversætte. Oversættelsen kan være fra dansk til grønlandsk eller fra grønlandsk til dansk. I tilknytning til oversættelsen stilles der opgaver i kildetekstanalyse, fagsproglig informationssøgning og dokumentation heraf. Opgavebesvarelsen skal desuden indeholde refleksioner over eget oversættelsesarbejde. Omfanget af opgavebesvarelsen er 4-5 normalsider. Den studerende har 48 timer til at besvare opgaven. Det er tilladt at bruge alle hjælpemidler. Omprøve: Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning. Det anbefales kraftigt, at den studerende har bestået faget <i>Introduktion til oversættelse og tolkning</i>
Praktiske oplysninger	Fagets status. Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning. Tidspunkt for udbud: Forårssemesteret. Semesterplacering: 2. semester

Fagets titel	Grammatik grønlandsk og dansk
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at analysere grønlandsk og dansk grammatik. Faget bygger videre på viden, færdigheder og kompetencer, som den studerende har opnået i faget <i>Sprogets byggesten</i>, særlig hvad angår morfologi, syntaks og semantik. Faget introducerer den studerende til sprogtypologiske ligheder og forskelle mellem grønlandsk og dansk. Der arbejdes med morfologiske, morfofonologiske, syntaktiske samt semantiske opgaver, og perspektivet er kontrastivt. Den studerende undervises desuden i informationssøgning, herunder grammatisk og sproglig informationssøgning.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden: - udbygget viden om morfologiske, syntaktiske og semantiske begreber - viden om morfofonologiske grundbegreber (grønlandsk) - viden om morfologi, syntaks og semantik i grønlandsk og dansk, særligt i kontrastivt perspektiv Færdigheder: - udføre morfologisk analyse af grønlandske og danske ord - udføre syntaktisk analyse af sætninger på grønlandsk og dansk med identifikation af sætningens led - udføre analyse på indholdssiden af grønlandske og danske ord, herunder ved brug af opslagsord - identificere, analysere og diskutere problemstillinger vedrørende form og betydningsindhold ved hjælp af fagets begrebsapparat Kompetencer: - være bevidst om grammatik i arbejdet med typologisk meget forskellige sprog som grønlandsk og dansk
Undervisningsformer	Undervisningen foregår som en vekselvirkning mellem oplæg, hvor de sprogtypologiske emner i grønlandsk og dansk gennemgås, og øvelser, der træner de studerende i at anvende disse. Undervisningen omfatter morfologiske, morfofonologiske, syntaktiske og semantiske problemløsende analyser, informationssøgning, skriftlige og mundtlige oplæg ved de studerende, individuelt eller i grupper. Til oplæg og øvelser anvendes f.eks. peer-evaluering og feedback fra underviseren.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Bunden skriftlig prøve Bedømmelse: GGS-skalaen

	Censur: Intern censur Varighed: 5 hverdage Ordinær prøve: Prøven aflægges som en skriftlig hjemmeopgave udarbejdet individuelt. Opgaven består af tre dele: (a) en redegørelse for sprogtypologiske forskelle og ligheder mellem grønlandsk og dansk (b) en morfologisk analyse af grønlandske og danske fraser (c) en syntaktisk analyse af grønlandske og danske sætninger. Desuden skal opgavebesvarelsen dokumentere den studerendes informationssøgning. Omfanget af opgavebesvarelsen er 4-5 normalsider. Indkopieret tekst fra opgaveoplægget tæller ikke i det samlede sideantal og skal trækkes fra i optællingen af typeenheder. Den studerende har 5 hverdage til at besvare opgaven. Det er tilladt at bruge alle hjælpemidler. Omprøve: Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning. Det anbefales kraftigt, at den studerende har bestået faget <i>Sprogets byggesten</i>
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning. Tidspunkt for udbud: Forårssemesteret. Semesterplacering: 2. semester

Fagets titel	Engelsk grammatik og tekstanalyse
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at analysere engelsksprogede tekster, både grammatisk analyse og tekstanalyse. Den studerende undervises i engelsk morfologi, syntaks og ortografi. Desuden undervises den studerende i teksttyper, tekstfunktioner og tekstgenrer og i informationssøgning i forhold til engelsksprogede tekster. Der arbejdes med et bredt udvalg af teksttyper og genrer f.eks. forskningsartikler, nyhedsreportager, rapporter, pressemeddelelser, hjemmesider og i begrænset omfang skønlitteratur. Desuden arbejdes der med en række forskellige emner f.eks. grønlandske/arktiske og amerikanske og britiske samfundsforhold, klima, miljø, uddannelse, turisme osv.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden om: - engelsk morfologi, syntaks og ortografi - grundlæggende tekstanalysemodeller - hjælpemidler til informationssøgning på engelsk Færdigheder i at: - udføre elementær morfologisk analyse engelske ord - udføre elementær syntaktisk analyse af engelske sætninger med identifikation af sætningens led - udføre grundlæggende tekstanalyse - identificere, analysere og diskutere grammatiske problemstillinger i engelsk - identificere, analysere og diskutere tekstanalytiske problemstillinger i relation til engelsksprogede tekster Kompetencer til at: - indgå i fagligt samarbejde
Undervisningsformer	Undervisningen foregår som en vekselvirkning mellem oplæg, hvor fagets teorier, begreber og metoder gennemgås, og øvelser, der træner de studerende i at anvende disse. Der indgår grammatiske analyseopgaver og tekstanalyseopgaver, informationssøgning, terminologiarbejde mv. Undervisningen omfatter skriftlige opgaver og mundtlige oplæg ved de studerende, individuelt og i grupper, samt diskussioner i grupper og på holdet. Til oplæg og øvelser anvendes selv- og peer-evaluering og feedback fra underviseren.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Bunden mundtlig prøve med forberedelse

	Bedømmelse: GGS-skalaen Censur: Ekstern censur Varighed: 30 minutter Forberedelse: 24 timer Ordinær prøve: Prøven aflægges som en individuel mundtlig prøve, hvor den studerende får udleveret en opgave 24 timer før eksamen. Den udleverede opgave indeholder: - En tekst til tekstanalyse af et samlet omfang på 1-2 normalsider - En række opgaver inden for morfologi, syntaks og ortografi Der må anvendes alle hjælpemidler til forberedelsen. Ved den mundtlige prøve præsenterer den studerende en analyse af den udleverede tekst. Præsentationen varer 10-12 minutter. Herefter følger en samtale om besvarelsen af en eller flere af de udleverede opgaver inden for morfologi, syntaks og ortografi. Denne del af prøven varer 5-8 minutter. Den samlede prøve varer 30 minutter inkl. bedømmelse. Omprøve: Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning.
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Forårssemesteret Semesterplacering: 2. semester

Fagets titel	Terminologi og fagsprogsoversættelse mellem grønlandsk og dansk
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at varetage oversættelsesopgaver mellem grønlandsk og dansk inden for en række områder præget af fagsprog. Faget bygger videre på viden, færdigheder og kompetencer, som den studerende har opnået i faget Oversættelse mellem grønlandsk og dansk, men har fokus på terminologi og fagsprogsoversættelse. Faget introducerer den studerende til terminologiarbejde og terminologiudvikling. Terminologiforståelse betragtes i dette fag som en forudsætning for at opnå hensigtsmæssig fagsproglig oversættelse. I faget arbejdes med tekster fra forskellige fagområder, f.eks. sundhed, klima, miljø, sociale forhold, fiskeri, fangst, arbejdsmarked, uddannelse, erhverv mv. Teksterne kan f.eks. være uddrag af rapporter, vejledninger, korrespondance, hjemmesider mv. Faget vil især omfatte tekster fra den offentlige forvaltning, og den studerende introduceres i den forbindelse til den offentlige forvaltnings organisation. Tekster fra private aktører mv. kan også indgå. Den studerende undervises i sprogrevision og -korrektur af fagsproglige tekster, i selvstændig informationssøgning, herunder fagsproglig informationssøgning, samt i at anvende elektroniske oversættelsesværktøjer som f.eks. oversættelsehukommelser. Der er gennemgående fokus på at styrke og udvikle den studerendes skriftlige sprogfærdighed i grønlandsk og dansk.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden: - viden om kendetegn ved fagsproglige tekster - grundlæggende viden om terminologiarbejde, herunder terminologiudvikling - viden om referenceteknik og hjælpemidler til fagsproglig informationssøgning - grundlæggende viden om den offentlige forvaltnings organisation Færdigheder: - foretage analyse af fagsproglige kildetekster - udføre fagsproglig oversættelse mellem grønlandsk og dansk på et reflekteret niveau - anvende hensigtsmæssig fagterminologi - udvikle og arbejde med fagterminologi på et grundlæggende niveau - udføre informationssøgningsopgaver i forbindelse med fagsprogsoversættelse samt dokumentere referencer - anvende elektroniske oversættelsesværktøjer, herunder oversættelsehukommelser - udføre sprogrevision/-korrektur af fagsproglige tekster

	- identificere, analysere og diskutere problemstillinger vedrørende fagsprogsoversættelse og terminologi ved hjælp af fagets begrebsapparat både på egen hånd og i samarbejde med andre Kompetencer: - indhente og bearbejde information med henblik på egen faglig udvikling, herunder med henblik på vidensopbygning inden for de i faget gennemgåede emner og videreudvikling af egne sproglige kompetencer i grønlandsk og dansk
Undervisningsformer	Undervisningen foregår som en vekselvirkning mellem oplæg, hvor fagets teorier, begreber og metoder gennemgås samt øvelser og skriftlige hjemmeopgaver, der træner de studerende i at anvende disse. Det kan være i form af analyseopgaver, oversættelse, informationssøgning, terminologiarbejde mv. Undervisningen omfatter skriftlige og mundtlige oplæg ved de studerende, individuelt og i grupper, samt diskussioner i grupper og på holdet. Ved oplæg, øvelser og skriftlige hjemmeopgaver kan selv- og peer-evaluering indgå samt feedback fra underviseren.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Bunden skriftlig prøve Bedømmelse: GGS-skalaen Censur: Ekstern censur Varighed: 48 timer Ordinær prøve: Prøven aflægges som en skriftlig hjemmeopgave udarbejdet individuelt. Opgaven stilles af eksaminator og indeholder en eller flere tekster til oversættelse med et samlet omfang på højst 1,5 normalside. I tilknytning til oversættelsen stilles der opgaver i kildeanalyse, informationssøgning, dokumentation og terminologiarbejde. Opgavebesvarelsen skal desuden indeholde refleksioner over eget oversættelsesarbejde. Fagområderne, som oversættelsen vedrører, kan være nogle, der ikke har været specifikt berørt i undervisningen. Opgavebesvarelsen skal have et omfang på mindst 3 normalsider. Det er tilladt at bruge alle hjælpemidler. Der gives 48 timer til besvarelsen af opgaven. Omprøve: Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning. Det anbefales kraftigt, at den studerende har bestået faget <i>Oversættelse mellem grønlandsk og dansk</i>.

Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Efterårssemesteret Semesterplacering: 3. semester
------------------------------	--

Fagets titel	Tolkning i sundhedsvæsenet mellem grønlandsk og dansk
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at varetage lettere dialogtolkeopgaver mellem grønlandsk og dansk inden for sundhedsvæsenet. Formålet er desuden at sætte den studerende i stand til at reflektere over sundhedsfaglige tolkeopgaver på et teoretisk grundlag. Faget videreudvikler den viden om tolketeori og -metode, som den studerende har erhvervet sig i faget <i>Introduktion til oversættelse og tolkning</i>, og træner den studerende i at anvende denne viden på konsekutive dialogtolkeopgaver inden for sundhedsvæsenet. Der er fokus på emner som tolkerollen, tolkeetiske normer og tolkestrategier af særlig relevans for dialogtolkning i en sundhedskontekst. Herudover introduceres den studerende til interkulturel kommunikation og formidling i teori og praksis. Den studerende undervises endvidere i informationssøgning og terminologiarbejde med henblik på forberedelse af sundhedsfaglige tolkeopgaver mellem grønlandsk og dansk. Der arbejdes i faget med et udvalg af sundhedsfaglige emner (fx diabetes, graviditet og fødsler) med henblik på videns- og terminologiopbygning inden for områder, der er særligt relevante i en grønlandsk sundhedskontekst. Der er gennemgående fokus på at styrke og udvikle den studerendes mundtlige sprogfærdighed i grønlandsk og dansk.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden om: - tolketeori og -metode af særlig relevans for dialogtolkning i en sundhedskontekst, herunder interkulturel kommunikation og formidling - udvalgte sundhedsfaglige emner - sundhedsfaglige begreber og terminologi på grønlandsk og dansk inden for de valgte emner - værktøjer og ressourcer til informationssøgning og terminologiopbygning i forbindelse med sundhedsfaglige tolkeopgaver mellem grønlandsk og dansk Færdigheder i at: - varetage lettere dialogtolkeopgaver mellem grønlandsk og dansk inden for sundhedsvæsenet, dvs. formidle dialoger med kortere taleture (på max. 1 minut) konsekutivt og på en måde så kommunikationen mellem parterne fungerer ubesværet - herunder: ✓ forstå sundhedsfaglig information på grønlandsk og dansk og beherske den tilhørende terminologi ✓ formidle sundhedsfaglig information mellem grønlandsk og dansk, herunder anvende tolkestrategier og -teknikker, der er hensigtsmæssige i forhold til kommunikationssituationen ✓ udvise tolkeadfærd, der er i overensstemmelse med tolkeetiske normer og tilpasset kommunikationssituationen

	- indhente og bearbejde information med henblik på forberedelse af tolkeopgaver mellem grønlandsk og dansk inden for sundhedsvæsenet, herunder terminologisk information - analysere, reflektere over og diskutere sundhedsfaglige tolkeopgaver og dermed forbundne problemstillinger på et teoretisk grundlag, herunder anvise begrundede løsninger Kompetencer til at: - indhente og bearbejde information med henblik på egen faglig udvikling, herunder med henblik på vidensopbygning inden for sundhedsfaglige emner og videreudvikling af sproglige kompetencer i både grønlandsk og dansk - samarbejde med (fiktive) tolkebrugere i forbindelse med sundhedsfaglige tolkeopgaver
Undervisningsformer	Undervisningen foregår som en vekselvirkning mellem oplæg, hvori fagets teorier og metoder gennemgås, og case-baserede øvelser i dialogtolkning med efterfølgende refleksionsøvelser, der træner de studerende i at anvende og reflektere over de gennemgåede teorier og metoder. Der indgår øvelser i fjertolkning, herunder telefon- og videotolkning. Hovedvægten i undervisningen ligger på de praktiske tolkeøvelser. Der indgår både selv- og peer-evaluering samt feedback fra underviseren.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Bunden mundtlig prøve (individuel) med forberedelse Bedømmelse: GGS-skalaen Censur: Intern censur Varighed: 30 minutter Forberedelse: 30 minutter Ordinær prøve Prøven aflægges som en mundtlig prøve i tolkning efterfulgt af en samtale mellem den studerende og eksaminator. Prøven i tolkning tager udgangspunkt i en case i form af en grønlandsk-dansk dialog inden for sundhedsvæsenet, fx mellem læge og patient, som den studerende skal tolke konsekutivt; de enkelte taleture i dialogen har en varighed på max 1 minut. Den efterfølgende samtale tager udgangspunkt i refleksionsspørgsmål stillet af eksaminator i relation til tolkeopgaven og den studerendes løsning af opgaven. Den studerende skal i sine refleksioner anvende fagets begreber og inddrage fagets teorier og metoder. Der gives 30 minutters forberedelse til prøven, hvortil der udleveres en situationsbeskrivelse (med information om tolkesituationen, tolkebrugere, emnet mv.). Den studerende må anvende alle hjælpemidler til forberedelsen. Det er tilladt at medbringe forberedelsesnoter, pen og papir til selve eksaminationen men ingen hjælpemidler derudover. Omprøve

	Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning. Det anbefales kraftigt, at den studerende har bestået faget <i>Introduktion til oversættelse og tolkning</i> .
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Faget udbydes i efterårssemesteret Semesterplacering: 3. semester

Fagets titel	Engelsk skriftlig tekstproduktion
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at: - varetage lettere oversættelsesopgaver mellem grønlandsk og engelsk og mellem dansk og engelsk - udarbejde lettere tekster på engelsk - varetage sprogrevision af engelsksprogede tekster Faget bygger videre på viden, færdigheder og kompetencer, som den studerende har opnået i faget <i>Engelsk grammatik og tekstanalyse</i> med fokus på det produktive frem for det receptive. Den studerende undervises i forskellige teksttyper og genrer f.eks. nyhedstekster, pressemeddelelser, rapporter, hjemmesider, e-mails, taler osv. under systematisk inddragelse af oversættelsesteori. Inden for fri tekstproduktion undervises den studerende i forskellige genrer som referat, resume, essays, korte informative tekster til hjemmesider og lignende. Den studerende undervises i sprogrevision og korrektur dels via arbejde med egne og medstuderendes opgaver dels med tekster med særligt grammatisk fokus. Emnemæssigt arbejdes der med internationale organisationer, international politik, samfundsforhold i den engelsksprogede verden og Grønland m.fl.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden om: - skriftlige normer i engelsk - teksttyper og genrer - hjælpemidler til informationssøgning i relation til engelsk Færdigheder i at: - udføre lettere oversættelsesopgaver mellem grønlandsk eller dansk og engelsk - producere lettere tekster på engelsk - udføre sprogrevision af engelsksprogede tekster - udføre informationssøgningsopgaver i forbindelse med oversættelse til engelsk samt tekstproduktion og sprogrevision på engelsk - identificere, analysere og diskutere oversættelsesmæssige problemstillinger ved hjælp af fagets begrebsapparat og anvende relevante løsningsmodeller

	- identificere, analysere, diskutere og løse grundlæggende problemstillinger vedrørende fri tekstproduktion på engelsk Kompetencer til at: - indgå i et fagligt samarbejde om løsning af stillede opgaver
Undervisningsformer	Undervisningen foregår som en vekselvirkning mellem oplæg, hvor fagets teorier, begreber og metoder gennemgås, og øvelser, der træner de studerende i at anvende disse. Der indgår skriftlige opgaver i oversættelse, fri skriftlig fremstilling, sprogrevision, informationssøgning, terminologiarbejde mv. Undervisningen omfatter skriftlige og mundtlige oplæg ved de studerende, individuelt og i grupper, samt diskussioner i grupper og på holdet. Til oplæg og øvelser anvendes selv- og peer-evaluering og feedback fra underviseren.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Bunden skriftlig prøve Bedømmelse: GGS-skalaen Censur: Ekstern censur Varighed: 4 hverdage Ordinær prøve: Prøven aflægges som en skriftlig hjemmeopgave udarbejdet individuelt. Opgaven stilles af eksaminator og indeholder: ENTEN En eller flere tekster til oversættelse med et samlet omfang på 1-2 normalsider. I tilknytning til oversættelsen stilles der opgaver i kildetekstanalyse, informationssøgning, dokumentation og terminologiarbejde. Opgavebesvarelsen skal desuden indeholde refleksioner over eget oversættelsesarbejde. ELLER En opgave i fri tekstproduktion med et omfang på 0,5-1,5 normalsider. Opgaven løses på baggrund af en beskrivelse af kommunikationssituationen med angivelse af målgruppe, formål osv. I tilknytning til tekstproduktionsopgaven stilles der opgaver i f.eks. genrebeskrivelse, informationssøgning, dokumentation og terminologiarbejde. Opgavebesvarelsen skal desuden indeholde refleksioner over egen tekstproduktion. Desuden indgår der altid en opgave i sprogrevision af en tekst på 0,5-1 normalside. I tilknytning hertil skal den studerende redegøre for sine valg af rettelser/ændringer. For begge opgavetyper gælder, at opgavebesvarelsen skal skrives på engelsk og have et samlet omfang på 4-6 normalsider. Det er tilladt at bruge alle hjælpemidler. Der gives 4 hverdage til besvarelsen af opgaven.

	Omprøve: Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning. Det anbefales kraftigt, at den studerende har bestået faget <i>Engelsk grammatik og tekstanalyse</i> .
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Efterårssemestret Semesterplacering: 3. semester

Fagets titel	Juridisk oversættelse mellem grønlandsk og dansk
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til på at varetage oversættelse mellem grønlandsk og dansk af juridiske tekster (retskilder). Faget bygger videre på viden, færdigheder og kompetencer, som den studerende har opnået i faget <i>Fagsprogoversættelse og terminologi</i>, særligt hvad angår terminologiarbejde. Faget introducerer den studerende til lovgivningsprocesser, retskildetyper og samspillet mellem retskilder. I faget arbejdes med oversættelse af forskellige typer retskilder under hensyntagen til deres særlige sproglige og formelle kendetegn, f.eks. grønlandske og danske love, bekendtgørelser, domme, kontrakter, administrative afgørelser mv. Desuden kan internationale traktater, konventioner, forordninger mv. inddrages. Den studerende undervises i sprogrevision og -korrektur af juridiske tekster samt selvstændig informationssøgning, herunder juridisk og fagsproglig informationssøgning. Der er gennemgående fokus på at styrke og udvikle den studerendes skriftlige sprogfærdighed i grønlandsk og dansk.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden: - grundlæggende viden om lovgivningsprocesser - grundlæggende viden om typer af retskilder og samspillet mellem dem, herunder samspillet mellem grønlandsk og dansk lovgivning - viden om kendetegn ved forskellige typer juridiske dokumenter - viden om referenceteknik og hjælpemidler til juridisk og fagsproglig informationssøgning Færdigheder: - foretage analyse af juridiske kildetekster - udføre oversættelse mellem grønlandsk og dansk af juridiske tekster på et reflekteret niveau - anvende hensigtsmæssig juridisk terminologi - udføre informationssøgningsopgaver i forbindelse med oversættelse af juridiske tekster samt dokumentere referencer - udføre sprogrevision/-korrektur af juridiske tekster - identificere, analysere, diskutere og løse problemstillinger vedrørende oversættelse af juridiske tekster, herunder beskrive dem ved hjælp af fagets begrebsapparat, både på egen hånd og i samarbejde med andre Kompetencer:

	- indhente og bearbejde information med henblik på egen faglig udvikling, herunder med henblik på vidensopbygning inden for de i faget gennemgåede emner og videreudvikling af egne sproglige kompetencer i grønlandsk og dansk
Undervisningsformer	Undervisningen foregår som en vekselvirkning mellem oplæg, hvor fagets teorier, begreber og metoder gennemgås samt øvelser og skriftlige hjemmeopgaver, der træner de studerende i at anvende disse. Det kan være i form af analyseopgaver, oversættelse, informationssøgning, terminologiarbejde mv. Undervisningen omfatter skriftlige og mundtlige oplæg ved de studerende, individuelt og i grupper, samt diskussioner i grupper og på holdet. Ved oplæg, øvelser og skriftlige hjemmeopgaver kan selv- og peer-evaluering indgå samt feedback fra underviseren.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Bunden skriftlig prøve Bedømmelse: GGS-skala Censur: Ekstern Varighed: 24 timer Ordinær prøve: Prøven aflægges som en skriftlig hjemmeopgave udarbejdet individuelt. Opgaven stilles af eksaminator og indeholder en eller flere retskilder eller uddrag af retskilder, der skal oversættes. Teksterne har et samlet omfang på højst 1 normalside. I tilknytning til oversættelsen stilles der opgaver i kildetekstanalyse, informationssøgning, dokumentation og terminologiarbejde. Opgavebesvarelsen skal desuden indeholde refleksioner over eget oversættelsesarbejde. Opgavebesvarelsen skal have et omfang på mindst 2 normalsider. Det er tilladt at bruge alle hjælpemidler. Der gives 24 timer til besvarelsen af opgaven. Omprøve: Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse eller tolkning. Det anbefales kraftigt, at den studerende har bestået faget <i>Fagsprogoversættelse og terminologi</i>.
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Forårssemesteret Semesterplacering: 4. semester

Fagets titel	Rets- og polititolkning mellem grønlandsk og dansk
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at varetage tolkeopgaver mellem grønlandsk og dansk inden for politi og retsvæsen. Faget videreudvikler den viden om og de færdigheder og kompetencer i tolketeori og -metode, som den studerende har erhvervet sig i fagene <i>Introduktion til oversættelse og tolkning</i> samt <i>Tolkning i sundhedsvæsenet</i>, og træner den studerende i at anvende disse på rets- og polititolkeopgaver, for eksempel i forbindelse med afhøringer i straffesager (ved politiet, grundlovsforhør og hovedforhandlinger) og i forbindelse med advokatmøder og retssager knyttet til civile søgsmål (for eksempel i sager om skilsmisse og forældremyndighed). Faget omfatter undervisning i både konsekutiv tolkning og (simultan) hvisketolkning. I konsekutiv tolkning arbejder den studerende med både kortere og længere taleinput (op til 2 min.) og introduceres i sidstnævnte forbindelse til notatteknik for tolke. I forbindelse med undervisningen i hvisketolkning introduceres den studerende til de mest grundlæggende simultantolketeknikker. I tilknytning til undervisningen i tolkning undervises den studerende i straffe- og civilretlige emner med særlig relevans for rets- og polititolkning i en grønlandsk-dansk kontekst, herunder i procesret, med fokus på det til emnerne hørende begrebsapparat og den relevante terminologi på begge sprog. Den studerende undervises desuden i informationssøgning med henblik på forberedelse af rets- og polititolkeopgaver. Undervisningen har fokus på at udvikle den studerendes tolkefærdigheder på det juridiske område gennem praktiske øvelser. Der er desuden fokus på at styrke og udvikle den studerendes mundtlige sprogfærdighed i grønlandsk og dansk.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden: - grundlæggende indsigt i udvalgte juridiske emner - omfattende viden om begreber og terminologi på grønlandsk, dansk og kontrastivt inden for de valgte emner Færdigheder: - varetage tolkeopgaver mellem grønlandsk og dansk inden for politi og retsvæsen, dvs. formidle dialoger og uddrag af monologer ved hjælp af konsekutiv tolkning og/eller hvisketolkning og på en måde så kommunikationen mellem parterne fungerer ubesværet - herunder:

	✓ forstå juridisk information på grønlandsk og dansk og beherske den tilhørende terminologi ✓ formidle juridisk information mellem grønlandsk og dansk, herunder anvende tolkestrategier og -teknikker (inkl. notatteknik og hvisketolketeknik), der er hensigtsmæssige i forhold til kommunikationssituationen ✓ udvise tolkeadfærd, der er i overensstemmelse med tolkeetiske normer og tilpasset kommunikationssituationen - indhente og bearbejde information med henblik på forberedelse af rets- og polititolkeopgaver mellem grønlandsk og dansk, herunder terminologisk information Kompetencer: - indhente og bearbejde information med henblik på egen faglig udvikling, herunder med henblik på vidensopbygning inden for juridiske emner og videreudvikling af sproglige kompetencer i både grønlandsk og dansk - samarbejde med (fiktive) tolkebrugere og ressourcepersoner (fx eksperter) i forbindelse med rets- og polititolkeopgaver
Undervisningsformer	Undervisningen foregår som en vekselvirkning mellem oplæg, hvori fagets teorier, metoder, emner og begreber gennemgås, og case-baserede øvelser i tolkning, der træner de studerende i at anvende de gennemgåede teorier, metoder, emner og begreber. Hovedvægten i undervisningen ligger på de praktiske tolkeøvelser med tilhørende begrebs- og terminologiarbejde. Der arbejdes fortrinsvis med dialoger (fx vidneafhøringer), i forbindelse med hvilke der typisk anvendes konsekutiv tolkning, men også med monologisk taleinput (fx domsafsigelser og procedurer), hvortil der typisk anvendes hvisketolkning. I undervisningen indgår der både selv- og peer-evaluering samt feedback fra underviseren.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Bunden mundtlig prøve Bedømmelse: GGS-skalaen Censur: Ekstern censur Varighed: 30 minutter Forberedelse: 30 minutter Ordinær prøve Prøven aflægges som en individuel mundtlig prøve i tolkning. Prøven tager udgangspunkt i en case i form af en grønlandsk-dansk dialog inden for politi eller retsvæsen, fx mellem en anklager og et vidne i en retssag, som den studerende skal tolke konsekutivt. Taleturene i dialogen er af varierende længde, og enkelte kan have en varighed på op til 2 minutter. Opgaven kan desuden indeholde dialogiske eller monologiske passager, som den studerende skal hvisketolke simultant.

	Der gives 30 minutters forberedelse til prøven, hvortil der udleveres en situationsbeskrivelse (med information om tolkesituationen, tolkebrugerne, baggrunden, sagen mv.). Den studerende må anvende alle hjælpemidler til forberedelsen. Det er tilladt at medbringe forberedelsesnoter, pen og papir til selve eksaminationen men ingen hjælpemidler derudover. Omprøve Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning. Det anbefales kraftigt, at den studerende har bestået fagene <i>Introduktion til oversættelse og tolkning</i> samt <i>Tolkning i sundhedsvæsenet</i>.
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Faget udbydes i forårssemesteret Semesterplacering: 4. semester

Fagets titel	Engelsk mundtlig kommunikation
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at kommunikere mundtligt på engelsk i faglige sammenhænge. Den studerende introduceres til redskaber til udarbejdelse af velstrukturerede og modtagerrettede præsentationer og undervises i at præsentere faglige emner til fagfæller og ikke-specialister, herunder at fremlægge foran et publikum. Den studerende introduceres desuden til lettere opgaver i dialogtolkning mellem grønlandsk og engelsk og mellem dansk og engelsk inden for fagområderne sundhed og retsvæsen samt til prima vista-oversættelse til og fra engelsk. Der arbejdes med forskellige fagområder som samfundsforhold i Grønland og Arktis og den engelsksprogede verden, international politik, sundhed, retsvæsen, klima mv.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden om: - grundlæggende præsentationsteknikker - mundtlige normer i engelsk Færdigheder i at: - udarbejde og gennemføre engelsksprogede præsentationer om faglige emner - udføre lettere dialogtolkeopgaver mellem grønlandsk og engelsk og mellem dansk og engelsk - udføre prima vista-oversættelse til og fra engelsk - udføre informationssøgning i forbindelse med udarbejdelse af engelsksprogede præsentationer - identificere, analysere, diskutere og løse grundlæggende problemstillinger vedrørende mundtlige præsentationer. Kompetencer til at: - formidle faglige problemstillinger og løsningsmodeller til fagfæller og ikke-specialister - indhente og bearbejde information med henblik på egen faglig udvikling, herunder med henblik på vidensopbygning inden for de i faget gennemgåede emner og videreudvikling af sproglige kompetencer i engelsk
Undervisningsformer	Undervisningen foregår som en vekselvirkning mellem oplæg, hvor fagets teorier, begreber og metoder gennemgås, og øvelser, der træner de studerende i at anvende disse. Undervisningen omfatter arbejde med præsentationer, lettere dialogtolkeopgaver, prima vista-øvelser, skriftlige og mundtlige oplæg ved de studerende, individuelt og i grupper, samt diskussioner i grupper og på holdet. Til oplæg og øvelser anvendes selv- og peer-evaluering og feedback fra underviseren.

ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Bunden mundtlig prøve med forberedelse Bedømmelse: GGS-skalaen Censur: Ekstern censur Varighed: 30 minutter Forberedelse: 4 hverdage Ordinær prøve: Prøven aflægges som en individuel mundtlig prøve, hvor den studerende ud fra et anvist fagligt emne forbereder et mundtligt oplæg forud for prøven. Det er tilladt at bruge alle hjælpemidler til forberedelse af oplægget. Den studerende har 4 hverdage fra udlevering af prøven til den mundtlige eksamen. Oplægget skal have en varighed af 10 minutter. Der må anvendes præsentationstekniske hjælpemidler (fx PowerPoint) til oplægget. Oplægget efterfølges af en samtale med eksaminator og censor, hvor den studerende begrundes sine kommunikative valg. Samtalen har en varighed på 5 minutter. Endvidere udleveres en tekst til prima vista-oversættelse til engelsk af max. 5 minutters varighed. Prøvens samlede varighed er på 30 minutter inklusive bedømmelse. Omprøve: Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning.
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Forårssemestret Semesterplacering: 4. semester

Fagets titel	Introduktion til simultantolkning (fra dansk til grønlandsk)
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at varetage lettere simultantolkeopgaver fra dansk til grønlandsk. Faget introducerer den studerende til simultantolketeori og -metode og opøver grundlæggende simultantolkefærdigheder gennem praktiske tolkeøvelser. Den studerende undervises og trænes i at anvende basale simultantolkestrategier og -teknikker samt i tolkeetik, professionelle standarder, informationssøgning og mødeforberedelse med særligt henblik på simultantolkning. Undervisningen omfatter de mest grundlæggende simultantolkeformer, særligt klassisk konferencetolkning med udstyr (stationært og mobilt) og video- og fjernetolkning. Der indgår introducerende øvelser i konsekutiv konferencetolkning, skygetolkning, prima vista-oversættelse og simultantolkning med skriftligt oplæg. Den studerende undervises desuden i kvalitetskriterier for simultantolkning og trænes i selv- og peer-evaluering anvendt på simultantolkning.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden om: - grundlæggende simultantolketeori og -metode - de mest gængse simultantolkestrategier og -teknikker - kvalitetskriterier for simultantolkning Færdigheder i at: - varetage lettere simultantolkeopgaver fra dansk til grønlandsk, dvs. formidle indholdet af kortere, ikke-tekniske, mundtlige oplæg fra dansk til grønlandsk simultant og i en form, der er flydende og klar – herunder: ✓ anvende tolkestrategier og -teknikker, der er hensigtsmæssige i forhold til kommunikationssituationen og opgavens art ✓ udvise tolkeadfærd, der er i overensstemmelse med tolkeetiske normer og professionelle standarder - indhente og bearbejde information med henblik på forberedelse af simultantolkeopgaver Kompetencer til at: - foretage motiverede evalueringer af egne og andres simultantolkepræstationer - tage ansvar for egen dygtiggørelse inden for faget og bidrage til medstuderendes dygtiggørelse
Undervisningsformer	Undervisningen foregår primært som øvelsesbaseret undervisning i simultantolkning, hvortil der anvendes tolkeudstyr. Den praktiske tolkeundervisning suppleres af litteraturstudier og oplæg om simultantolketeori og -metode, der efterfølgende bringes i anvendelse i forbindelse med tolkeøvelserne. Til øvelserne anvendes der både selv- og

	peer-evaluering samt feedback fra underviseren. Uden for undervisningen understøttes den studerendes læring af selvstændig og systematisk træning, alene og sammen med andre studerende.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Bunden mundtlig prøve med forberedelse Bedømmelse: GGS-skalaen Censur: Ekstern censur Varighed: 20 minutter Forberedelse: 10 minutter Ordinær prøve Prøven aflægges som en individuel mundtlig stedprøve i simultantolkning med tolkeudstyr. Prøven består af en tale på dansk om et ikke-teknisk emne (fx politik, uddannelse, arbejdsmarked, klima eller andre almene samfundsanliggender), som skal simultantolkes til grønlandsk. Talen har en varighed på 8-10 minutter. Prøvens samlede varighed er 20 minutter, inkl. bedømmelse og meddelelse af karakter. Der gives 10 minutters forberedelse til prøven, hvortil der udleveres en kortfattet situationsbeskrivelse (med angivelse af kommunikationssituation, taler, emne, tilhørere, o. lign.). Den studerende må anvende alle hjælpemidler til forberedelsen. Det er tilladt at medbringe forberedelsesnoter, pen og papir til selve eksaminationen men ingen hjælpemidler derudover. Omprøve Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning, på 5. eller et senere semester. Det er en forudsætning for deltagelse, at fagene <i>Tolkning i sundhedsvæsenet mellem grønlandsk og dansk</i> og <i>Rets- og polititolkning mellem grønlandsk og dansk</i> er bestået. Desuden har dimittender fra Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning adgang til faget (se dog nedenfor vedr. deltagerbegrænsning).
Praktiske oplysninger	Fagets status: - Valgfag på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning - Efteruddannelsesfag for dimittender fra Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Faget udbydes i efterårssemesteret Semesterplacering: 5. semester Deltagerbegrænsning: 10 studerende pr. hold. Studerende, der er indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning, er garanteret adgang til

	faget. Eventuelle overskydende pladser udbydes til uddannelsens dimittender, blandt hvem de fordeles efter ansøgning og efter karaktergennemsnit, således at det højeste gennemsnit giver fortrinsret til adgang.
--	---

Fagets titel	Videnskabelig metode
Formål og indhold	Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at planlægge, gennemføre og afrapportere undersøgelser inden for oversættelse og tolkning på et videnskabeligt grundlag. Faget introducerer den studerende til videnskabsteoretiske positioner samt kvalitative og kvantitative forskningsmetoder og -strategier, der er relevante for videnskabelige undersøgelser inden for oversættelse og tolkning. Videnskabsteoretiske positioner, der f.eks. kan gennemgås i faget, er (post-)positivisme, kritisk rationalisme, hermeneutik, strukturalisme, konstruktivisme og pragmatisme; metoder og strategier, der f.eks. kan gennemgås, er tekst- og diskursanalyse, indholdsanalyse, korpusetablering og -analyse, interview- og spørgeskemaundersøgelser, etnografi og observationer, case-studier samt eksperimenter. Den studerende undervises endvidere i at designe og gennemføre videnskabelige undersøgelser inden for oversættelse og tolkning samt i videnskabsetik og akademisk rapportskrivning. Faget understøtter den studerendes arbejde med BA-projektet.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden om: - udvalgte videnskabsteoretiske positioner og deres potentialer - udvalgte kvalitative og kvantitative metoder og undersøgelsesstrategier samt deres potentialer - undersøgelsesdesign, herunder sammenhængen mellem videnskabsteoretiske positioner, metoder og undersøgelsesstrategier - videnskabsetik og akademisk rapportskrivning Færdigheder i at: - identificere videnskabelige problemer og opstille problemformuleringer i forbindelse med videnskabelige undersøgelser - anvende de gennemgåede videnskabsteoretiske positioner, metoder og undersøgelsesstrategier i egen forskningsproces, dvs.: ✓ udforme et relevant undersøgelsesdesign i relation til et givent videnskabeligt problem, herunder udvælge en videnskabsteoretisk position, en undersøgelsesstrategi og metode(r), der er internt sammenhængende og egnede til at undersøge problemet ✓ gennemføre en videnskabelig undersøgelse inden for uddannelsens område, herunder indsamle og analysere videnskabelige data og behandle dem etisk forsvarligt

	- anvende de gennemgåede principper for akademisk rapportskrivning til at udforme en skitse for afrapportering af eget forskningsprojekt Kompetencer til at: - reflektere over, kritisk vurdere og diskutere design-, strategi-, metode- og videnskabsteoretiske valg i forbindelse med eget forskningsprojekt - reflektere over, kritisk vurdere og diskutere etiske valg i forbindelse med eget forskningsprojekt
Undervisningsformer	Undervisningen foregår dels som forelæsninger, hvor fagets teorier og metoder introduceres, dels som holdundervisning, hvor de studerende trænes i at anvende fagets teorier og metoder på egne forskningsprojekter. Holdundervisningen omfatter skriftlige og mundtlige oplæg ved de studerende, diskussioner i grupper og på klassen samt vejledning og feedback i relation til de studerendes projekter. Der indgår både peer-feedback og feedback fra underviseren.
ECTS	10 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Undervisningsdeltagelse Bedømmelse: Bestået/Ikke bestået Censur: Ingen censur Ordinær prøve Prøven aflægges som regelmæssig, aktiv og tilfredsstillende deltagelse i undervisningen. Herved forstås deltagelse i mindst 75% af undervisningstimerne, samt 75% af de øvrige udbudte undervisningsaktiviteter. Ved semesterstart præsenterer underviseren skriftligt de undervisningsaktiviteter der udbydes (det kan ud over fremmøde i timerne fx være mindre skriftlige opgaver, mundtlige oplæg eller andet) samt de krav der stilles til aktiv og tilfredsstillende deltagelse. Omprøve Prøveform: fri skriftlig hjemmeopgave Bedømmelse: Bestået/ikke bestået Censur: intern Prøven aflægges som en fri, skriftlig hjemmeopgave udarbejdet individuelt. Ud fra et selvvalgt videnskabeligt problem inden for uddannelsens område skal den studerende udforme et undersøgelsesdesign, som kan anvendes til at undersøge problemet, samt gennemføre en del af den valgte undersøgelse. Opgavebesvarelsen skal indeholde en motiveret problemformulering, et overblik over det valgte undersøgelsesdesign – herunder videnskabsteoretisk tilgang, undersøgelsesstrategi samt dataindsamlings- og analysemetoder – samt en afrapportering af den gennemførte del af undersøgelsen. Opgaven skal have et omfang på 6-8

	normalsider. Det er tilladt at bruge alle hjælpemidler til udarbejdelse af opgaven.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning
Praktiske oplysninger	Fagets status: obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Faget udbydes i forårssemesteret Semesterplacering: 6. semester

Fagets titel	Bachelorprojekt
Formål og indhold	Formålet med bachelorprojektet er, at den studerende udvikler sine evner til selvstændigt at: - indhente, kritisk vurdere og strukturere faglig viden - identificere faglige problemstillinger og på basis heraf opstille en præcis og velafgrænset problemformulering - udvælge, kritisk vurdere og anvende videnskabelige metoder til besvarelse af problemformuleringen - formidle et omfattende akademisk stof på en klar og velstruktureret måde Den studerende vælger selv, i dialog med sin vejleder, et emne for sit bachelorprojekt. Emnet skal ligge inden for de fagområder, som Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning dækker. Den studerende kan i sin opgave vælge at fokusere på løsningen af en konkret problemstilling fra en virksomhed eller institution, som den studerende samarbejder med. Undervisningen i faget <i>Videnskabelig metode</i> understøtter den studerendes arbejde med bachelorprojektet.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden: - omfattende viden om projektemnet i teori og praksis samt om relevant forskningslitteratur Færdigheder: - identificere faglige problemstillinger og herudfra opstille en præcis og velafgrænset problemformulering - udvælge teorier, metoder og empirisk materiale, der er relevante for den valgte problemformulering - analysere faglitteratur, teori og empiri systematisk og kritisk - udarbejde en projektrapport, der er (a) velstruktureret og velargumenteret, (b) udformet på et klart, præcist, nuanceret og korrekt sprog, og som (c) følger akademiske konventioner for bl.a. layout, stil, referencer og citater Kompetencer: - planlægge, designe og gennemføre en videnskabelig undersøgelse af en kompleks problemstilling inden for fagområdet under anvendelse af relevant teori, metode og empiri - reflektere kritisk over teori-, metode- og empirivalg samt over resultatet af undersøgelsen - følge videnskabsetiske normer og standarder i forbindelse med dataindsamling, dataanalyse og afrapportering

Undervisningsformer	Vejledning. Holdundervisningen i forbindelse med faget <i>Videnskabelig metode</i> understøtter den studerendes arbejde med bachelorprojektet gennem oplæg på holdet, fælles diskussioner og feedback.
ECTS	20 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Fri skriftlig prøve Bedømmelse: GGS-skalaen Censur: Ekstern censur Ordinær prøve: Prøven aflægges som en fri, skriftlig hjemmeopgave i form af en akademisk projektrapport om et selvvalgt emne inden for uddannelsens fagområder. Problemformuleringen skal godkendes af vejleder. Opgaven skrives individuelt eller i gruppe på 2 studerende. Opgaven skal have et omfang på: - 18-22 normalsider ved 1 studerende - 32-38 normalsider ved 2 studerende. Følgende opgaveelementer tæller ikke med i det samlede sideantal: forside, resumeer (se nedenfor), indholdsfortegnelse, litteraturliste og eventuelle bilag. Opgaven kan udarbejdes på grønlandsk, dansk eller engelsk afhængigt af emne og vejleder. Der skal vedlægges et resumé af opgaven på de to sprog, opgaven ikke udarbejdes på. Hvert resumé skal have et omfang på 0,5 - 1 normalside. Resuméerne indgår modificerende i den samlede bedømmelse og der lægges vægt på den studerendes færdigheder i, kort og tydeligt, at beskrive projektets væsentligste spørgsmål og konklusion. En bacheloropgave, der udarbejdes af 2 studerende, skal fremstå som en samlet og sammenhængende rapport. De studerende er samlet ansvarlige for resumeer, indledning og konklusion, men det skal tydeligt angives, hvem der er ansvarlig for udarbejdelsen af de øvrige dele af rapporten, således det er muligt at bedømme den enkelte studerende individuelt. Det er tilladt at bruge alle hjælpemidler til udarbejdelsen af bachelorprojektet. Omprøve: Som ordinær prøve.
Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning. Den studerende skal desuden have bestået samtlige fag til og med 4. semester på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning.

Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Forårssemestret Semesterplacering: 6. semester
------------------------------	---

Fagets titel	Praktik
Formål og indhold	Formålet med praktikforløbet er at sætte den studerende i stand til at sammenkoble konkrete faglige problemstillinger med de teorier, modeller, begreber og metoder inden for oversættelse og tolkning, som den studerende er blevet introduceret til på uddannelsen. Praktikforløbet sætter dermed den studerende i stand til at reflektere over samspillet mellem teori og praksis. Forløbet skal desuden sætte den studerende i stand til at arbejde professionelt sammen med andre i en erhvervsmæssig kontekst. Under praktikforløbet gennemfører den studerende et uddannelsesophold i en grønlandsk eller udenlandsk virksomhed eller organisation. Den studerende arbejder med oversættelses- og tolkeopgaver, herunder opgaver inden for terminologistyring, terminologiudvikling og sprogrevision. Den studerende skal i sin opgaveløsning reflektere over, hvordan teorier og metoder bidrager til løsningen af konkrete opgaver, og hvorvidt de konkrete opgaver har udfordret teorier og metoder. Praktikforløbet munder ud i en praktikrapport, hvori den studerende dokumenterer og reflekterer over de indsigter, der er erhvervet i løbet af praktikken. Gennem praktikforløbet styrkes den studerendes evne til at sammenkoble teori og praksis og til at arbejde professionelt med oversættelse og tolkning.
Læringsmål	Den studerende skal erhverve sig følgende kvalifikationer: Viden: - forstå praksis, anvendt teori og metode og reflektere over oversætter- og tolkeprofessionens praksis og anvendelse af teori og metode Færdigheder: - anvende metoder og redskaber inden for oversættelse og tolkning, herunder digitale ressourcer og sprogteknologiske værktøjer - mestre de færdigheder, der knytter sig til beskæftigelse inden for oversætter- og tolkeprofessionen - vurdere praksisnære og teoretiske problemstillinger inden for oversættelse og tolkning, udvælge relevante løsningsmodeller og begrunde de valgte løsninger - formidle praksisnære og faglige problemstillinger og løsninger vedrørende oversættelses- og tolkeopgaver til samarbejdspartnere og brugere - udarbejde en praktikrapport, der er (a) velstruktureret og velargumenteret, (b) udformet i et klart, præcist, nuanceret og korrekt sprog, og som (c) følger akademiske konventioner for bl.a. layout, stil, referencer og citater

	Kompetencer: - håndtere komplekse og udviklingsorienterede situationer i arbejdssammenhænge - selvstændigt indgå i fagligt og tværfagligt samarbejde og påtage sig ansvar inden for rammerne af oversætter- og tolkeprofessionens etik - udvikle egen viden, færdigheder og kompetencer i relation til oversætter- og tolkeprofessionen
Undervisningsformer	Ophold i virksomhed eller institution, praktikvejledning og rapportvejledning
ECTS	30 ECTS
Eksamensoplysninger	Prøveform: Mundtlig prøve på baggrund af skriftligt produkt Varighed: 30 minutter Bedømmelse: Bestået/Ikke Bestået Censur: Intern censur Ordinær prøve: Prøven aflægges som en individuel mundtlig prøve på baggrund af en fri, skriftlig hjemmeopgave i form af en rapport om den studerendes praktikforløb (praktikrapport). Praktikrapporten skal dels indeholde en beskrivelse af de arbejdsopgaver, som den studerende har udført i løbet af praktikken, dels en refleksion over opgaverne og den studerendes personlige og faglige kompetenceudvikling, herunder en redegørelse for, hvilke teorier og metoder den studerende har anvendt under sit praktikforløb. Praktikrapporten kan udarbejdes på grønlandsk, dansk eller engelsk afhængigt af emne og vejleder. Rapportens omfang er 9-11 normalsider. Følgende opgaveelementer tæller ikke med i det samlede sideantal: forside, indholdsfortegnelse, litteraturliste og eventuelle bilag. Det er tilladt at anvende alle hjælpemidler til udarbejdelsen af praktikrapporten. Den mundtlige prøve har en varighed på 30 minutter, inklusive bedømmelse, og består af en præsentation efterfulgt af en samtale. Den studerende starter med at præsentere og uddybe udvalgte elementer af praktikrapporten. Præsentationen har en varighed på 10-12 minutter, og der kan anvendes præsentationstekniske hjælpemidler, f.eks. PowerPoint. Derefter følger en samtale med eksaminator og censor om indholdet af rapporten og praktikken generelt. Samtalen har en varighed på 7-10 minutter. Omprøve: Som ordinær prøve.

Faglige forudsætninger	Den studerende skal være indskrevet på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning. Den studerende skal desuden have bestået alle fag på 1. – 6. semester af Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning.
Praktiske oplysninger	Fagets status: Obligatorisk fag for studerende på Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning Tidspunkt for udbud: Efterårssemestret Semesterplacering: 7. semester